

# THE ORDER OF HOLY MASS

## 彌撒規程

FOR USE OF THE PERSONAL ORDINARIATES

ESTABLISHED UNDER THE APOSTOLIC CONSTITUTION

*ANGLICANORUM COETIBUS*

適用於按照宗座憲令《聖公宗的結合》

所設立的個別教長管轄區團體

Edited and Compiled by Cyrillus Mariae Poon

聖伯多祿在俗兄弟會會士

潘諾仁弟兄 編

THE ORDER OF HOLY MASS  
FOR USE OF THE PERSONAL ORDINARIATES  
ESTABLISHED UNDER THE APOSTOLIC CONSTITUTION  
*ANGLICANORUM COETIBUS*

彌撒規程

適用於按照宗座憲令《聖公宗的結合》

所設立的個別教長管轄區團體

*AD USUM FIDELIUM COMMUNITATEM*

教友團體用書

**Not for sale 非賣品**

二零二五年七月初版

二零二六年一月修訂版

參考資料 Reference

<https://ordinariateexpats.wordpress.com/>

<https://www.liturgia.it/>

<http://www.chinese-catholic.com/>

## 進堂式

## INTRODUCTORY RITES

主祭及輔禮人員進堂，全體起立，  
唱進堂詠。

When the People are gathered, the Priest, Sacred Ministers and servers approach the altar. The Introit is sung or said.

當主祭及輔禮人員抵達祭台時，向祭台致敬，然後各就其位。主祭站立，領信眾劃十字聖號。

All, standing, sign themselves with the Sign of the Cross, whilst the Priest, facing the altar, sings or says:

主祭：因父，及子，及聖神之名。

V. In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

眾：亞孟。

R. Amen.

主祭面向祭台，或在祭台下誦唸：

Facing the altar, or at the foot of the altar, the Priest says:

全能的上主，凡人的心，在你面前無不顯明；心裡所羨慕的，你都知道；心裡所隱藏的，也瞞不過你。求你賜聖神，感化我們，潔淨我們的心思意念，使我們盡心愛你，恭敬歸榮耀與你的聖名；因我們的主基督。亞孟。

Almighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. Amen.

主祭或六品面向信眾誦讀：

Then facing the People, the Deacon, or Priest, may say:

主基督曾經說過：你應全心，全靈，全意，愛上主你的天主。這是最大也是第一條誡命。第二條與此相似：你應當愛近人，如你自己。全部法律和先知，都繫於這兩條誡命。

Hear what our Lord Jesus Christ saith: Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

全體唱或誦唸垂憐頌：

All sings or recites the Kýrie:

主祭：上主，求您垂憐。

V. Lord, have mercy upon us.

眾：上主，求您垂憐。

R. Lord, have mercy upon us.

主祭：基督，求您垂憐。

V. Christ, have mercy upon us.

眾：基督，求您垂憐。

R. Christ, have mercy upon us.

主祭：上主，求您垂憐。

V. Lord, have mercy upon us.

眾：上主，求您垂憐。

R. Lord, have mercy upon us.

全體唱或誦唸光榮頌：

All sings or recites the Glória:

天主在天受光榮。主愛的人在世享平安。主、天主、天上的君王、全能的天主聖父，我們為了您無上的

Glory be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God,

光榮，讚美您、稱頌您、朝拜您、  
顯揚您，感謝您。

heavenly King, God the Father  
Almighty.

主、耶穌基督，獨生子；主、天  
主、天主的羔羊，聖父之子；除免  
世罪者，求您垂憐我們。除免世罪  
者，求您俯聽我們的祈禱。坐在聖  
父之右者，求您垂憐我們；因為只  
有您是聖的，只有您是主，因為只  
有您是至高無上的。耶穌基督，您  
和聖神，同享天主聖父的光榮。亞  
孟。

O Lord, the only-begotten Son, Jesus  
Christ; O Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father, that takest away the  
sins of the world, have mercy upon us.  
Thou that takest away the sins of the  
world, receive our prayer. Thou that  
sittest at the right hand of God the  
Father, have mercy upon us. For thou  
only art holy; thou only art the Lord;  
thou only, O Christ, with the Holy  
Spirit, art Most High in the glory of  
God the Father. Amen.

主祭面向信眾，唸或唱集禱經：

Turning to the People, the Priest sings  
or recites the Collect:

主祭：願主與你們同在。

V. The Lord be with you.

眾：也與你的心靈同在。

R. And with thy spirit.

主祭：請眾同禱。

V. Let us pray.

眾：亞孟。

R. Amen.

## 聖道禮儀

## THE LITURGY OF THE WORD

宣讀員：上主的話。

V. The Word of the Lord.

眾：感謝天主。

R. Thanks be to God.

由歌詠團詠唱臺階詠或答唱詠。

The Gradual, or the Responsorial Psalm from the Lectionary, follows the first reading.

依照本日彌撒經文，宣讀員宣讀第二篇聖經。

After this, if there is to be a second reading, it is read as above.

宣讀員：上主的話。

V. The Word of the Lord.

眾：感謝天主。

R. Thanks be to God.

全體起立，當福音遊行時，信眾可唱亞肋路亞，如不詠唱可省略。

The Gospel Acclamation may be sung or said before the Gospel. When appointed, the Sequence follows. All stand.

六品恭讀福音前，向主祭請求祝福。

The Deacon who is to proclaim the Gospel, bowing profoundly before the Priest, asks for the blessing, saying in a low voice:

六品：請神父祝福。

R. Bid, Father, a blessing.

主祭：願天主在你的心和口中，使你配得上宣揚他的聖福音。因父，及子，及聖神之名。

V. The Lord be in thy heart and on thy heart and on thy lips, that thou mayest worthily and fitly proclaim his holy Gospel: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

六品：亞孟。

R. Amen.

若沒有六品，主祭默唸：

If the Deacon is not present, the Priest says quietly:

願天主在我的心和口中，我才配得上宣揚他的聖福音。亞孟。

The Lord be in my heart and on my lips, that I may worthily and fitly proclaim his holy Gospel. Amen.

主祭：願主與你們同在。

V. The Lord be with you.

眾：也與你的心靈同在。

R. And with thy spirit.

主祭：恭讀聖...福音。

V. A reading from the holy Gospel according to N.

眾：主，願光榮歸於你。

R. Glory be to thee, O Lord.

主祭：上主的話。

V. The Gospel of the Lord.

眾：基督，我們讚美你。

R. Praise be to thee, O Christ.

六品或主祭親吻福音書，並默唸：

The Deacon or Priest kisses the book, saying quietly:

願所讀的福音，使我們改過遷善。

Through the words of the Gospel may our sins be blotted out.

全體坐下。

All sits.

主日及大慶節應講道，平日亦宜講道。

The Homily is preached on all Sundays and Holy Days of Obligation; on other days, a homily is recommended.

講道後，全體起立，誦唸信經。

After the Homily, the Nicene Creed is said, all standing.

我信唯一的天主。全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是祂所創造的。我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。祂在萬世之前，由聖父所生。

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible; and in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds.

祂是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。祂是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉著祂而造成的。祂為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下。

God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father; by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven.

全體單膝跪。

All genuflect.

祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。

And was incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary, and was made man.

全體起立。

All stand.



祂在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。祂正如聖經所載，第三日復活了。祂升了天，坐在聖父的右邊。祂還要光榮地降來，審判生者死者，祂的神國萬世無疆。

And was crucified also for us under Pontius Pilate; he suffered and was buried; and the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father; and he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; whose kingdom shall have no end.

我信聖神，祂是主及賦予生命者，由聖父聖子所共發。祂和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，祂曾藉先知們發言。

And I believe in the Holy Ghost the Lord, the Giver of Life, who proceedeth from the Father and the Son; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spake by the Prophets.

我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。我承認赦罪的聖洗，只有一個。我期待死人的復活，及來世的生命。亞孟。

And I believe one holy Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one Baptism for the remission of sins; and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

全體誦唸信友禱文。

Then follows the Prayers of the People.

主祭或六品面向信眾誦讀：

Facing the People, the Deacon or Priest says:

主祭：現在讓我們承認對上主和對友鄰的過錯。

V. Draw near with faith and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

除主祭外，全體跪下並且誦讀：

The People kneel. Silence may be kept, and then the Priest, facing the altar, begins as follows and the People join in saying:

最慈悲的天主，我們承認在思想、言語和行為上，常常得罪了你，應做的不做，不應做的反去做。我們沒有盡心愛你，也沒有愛人己。

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men: We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us.

現在我們痛心懊悔，求你憐憫我們，為了聖子耶穌基督，饒恕我們的往，扶助我們的現在，引導我們的將來，使我們樂意遵行你的旨意，歸榮耀給你的聖名；因我們的主基督。亞孟。

We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; the remembrance of them is grievous unto us, the burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; for thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

主祭誦讀：

The Priest says:

主祭：願全能的天主垂憐你們，藉著我們的主耶穌基督，寬恕以及赦免你們所犯的一切罪過，增加你們行善的力量，並藉著聖神的得能，使你們得到永生。因我們的主基督。

V. May Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy on us, pardon and deliver us from all our sins, confirm and strengthen us in all goodness, and bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

眾：亞孟。

R. Amen.

**主祭：**主基督曾經對一些忠信他的人說過以下安慰的說話：凡勞苦和負重擔的，你們都到我跟前來，我要使你們安息。

**主祭：**聖保祿亦曾說：這話是確實的，值得完全接納：就是基督耶穌到世界上來，是為拯救罪人；而我就是其中的魁首。

**主祭：**聖若望亦曾說：誰若犯了罪，我們在父那裡有正義的耶穌基督作護慰者，不但贖我們的，而且也贖全世界的罪過。

V. Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him. Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you.

V. Hear also what Saint Paul saith: This is a true saying, and worthy of all men to be received, that Christ Jesus came into the world to save sinners.

V. Hear also what Saint John saith: If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins, and not for ours only, but for the sins of the whole world.

## 聖祭禮儀

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

### 奉獻禮（第一式）

### THE OFFERTORY (FORM I)

主祭手持聖盤，低聲默唸：

Standing at the altar, the Priest takes the paten with the bread and holds it slightly raised above the altar with both hands, saying in a low voice:

神聖的父，全能永生的天主，你的卑賤不堪的僕役，敬將這個純潔無玷的祭餅奉獻於你，我的永生真實的天主；望你收納此祭為寬恕我無數的罪過，過犯和怠忽；並為在這裡參裡與聖祭的人，以及為生者死者諸信友，使我們大家都蒙救恩，共享常生。亞孟。

Receive, O holy Father, almighty and everlasting God, this spotless host, which I, thine unworthy servant, now offer unto thee, my living and true God, for my numberless sins, offences, and negligence; for all here present; as also for the faithful in Christ, both the quick and the dead, that it may avail for their salvation and mine, unto life everlasting. Amen.

主祭或六品注水於酒內時默唸：

The Deacon, if present, or the Priest himself, pours wine and a little water into the chalice, the Priest first blessing with the sign of the cross the water to be mixed in the chalice, saying in a low voice:

上主，你既神妙不測地創造高貴的人性，又復更加神妙不測地再造了牠。求你因這水酒調和的奧蹟，賞賜我們承受你的聖子，我們的主耶穌基督的神性，正如他曾屈尊紆貴地承受了我們的人性一樣，彼偕爾

O God, who didst wondrously create, and yet more wondrously renew the dignity of man's nature: grant that by the mystery of this water and wine we may be made partakers of his divinity, as he vouchsafed to become partaker of our humanity, even Jesus Christ thy Son our Lord; who liveth and

偕聖神，惟一天主，乃生乃王於世  
世。亞孟。

reigneth with thee in the unity of the  
Holy Spirit, ever one God, world  
without end. Amen.

主祭手持聖爵，低聲默唸：

Then the Priest takes the chalice, and  
offers it, slightly elevating it and saying  
in a low voice:

上主，我們把這個救贖的爵杯奉獻  
給你，求你依你的寬仁使牠帶著芳  
芬的氣味升到你的尊前，為救贖我  
們以及普世的靈魂。亞孟。

We offer unto thee, O Lord, the chalice  
of salvation, beseeching thy mercy,  
that it may ascend in the sight of thy  
divine majesty as a sweet smelling  
savour for our salvation, and for that  
of the whole world. Amen.

主祭默唸：

The Priest, with hands joined upon the  
altar, bowing he says in a low voice:

上主，我們懷著謙遜和痛悔的心  
情，今天在你面前，舉行祭祀，求  
您悅納。

In a humble spirit, and with a contrite  
heart, may we be accepted of thee, O  
Lord, and so let our sacrifice be offered  
in thy sight this day, that it may be  
pleasing unto thee, O Lord our God.

使人成聖，全能永生的天主，求你  
來臨降福這個專為你的聖名而預備  
的聖祭。

Come, O thou Sanctifier, Almighty,  
Everlasting God, and bless this  
sacrifice, made ready for thy holy  
Name.

主祭洗手時默唸：

The Priest, standing at the side of the  
altar, washes his hands, saying in a low  
voice:

上主，我要在無辜的人當中洗滌我  
的手，我要繞著你的聖台，好能聽  
見讚美你的聲音，並且宣揚你的一

I will wash my hands in innocence, O  
Lord; and so will I go to thine altar:  
that I may show the voice of  
thanksgiving, and tell of all thy  
wondrous works. Lord, I have loved

切神蹟。主，我一向愛你聖殿的美，醉心於你的光榮所棲息的聖宮。天主，不要把我的靈魂和犯罪作惡的人一同拿去，不要把我的生命和凶暴嗜殺的人一同消滅。他們的手裡只有惡意，他們的右手充滿了賄賂。至於我，我生平不敢為非作惡；求你賜以救贖，加以憐惜。主呀，我一向規行矩步，不敢離開正路；我一心只想在聖堂裡向你祝福。

主祭默唸：

至聖聖三，請你接收我們所奉獻給你的祭品；我們舉行這個聖祭，為的是要紀念我們的主耶穌基督的苦難，復活，升天；並要光榮卒世童貞瑪利亞，聖若翰洗者，二位聖宗徒聖伯多祿和聖保祿，並此諸聖，以及天朝一切聖人。希望因這聖祭，他們得到光榮，我們得到救恩；同時還希望因我們在地上紀念他們，他們也不吝在天上替我們轉求。因我們的主基督。亞孟。

the habitation of thy house and the place where thine honour dwelleth. O shut not up my soul with the sinners, nor my life with the blood-thirsty: in whose hands is wickedness, and their right hand is full of gifts. But as for me, I will walk innocently: O deliver me, and be merciful unto me. My foot standeth right; I will praise the Lord in the congregations.

*The Priest bowing in the middle of the altar, with hands joined upon it, he says in a low voice:*

Receive, O Holy Trinity, this oblation which we offer unto thee in memory of the Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord Jesus Christ; in honour of blessed Mary ever-Virgin, of blessed John the Baptist, of the holy Apostles Peter and Paul, and all the Saints, that it may be to their honour, and for our salvation; and that like as we remember them on earth, so in heaven they may plead for us. Through the same Christ our Lord. Amen.

## 奉獻禮（第二式）

## THE OFFERTORY (FORM II)

主祭手持聖盤，可高聲朗誦下列經文：

The Priest, standing at the altar, takes the paten with the bread and holds it slightly raised above the altar with both hands, saying in a low or loud voice:

主祭：上主，萬有的天主，您賜給我們食糧，我們讚美您；我們將大地和人力的產物，呈獻給您，使成為我們的生命之糧。

V. Blessed art thou, O Lord, God of all creation, for of thy bounty have we received this bread which we offer unto thee, fruit of the earth and the work of human hands: whence it shall become for us the bread of life.

眾：願天主永受讚美。

R. Blessed be God for ever.

主祭或六品注水於酒內時默唸：

The Deacon, or the Priest, pours wine and a little water into the chalice, saying quietly:

酒水的攪合，象徵天主取了我們的人性，願我們也分享基督的天主性。

By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.

主祭手持聖爵，可高聲朗誦下列經文：

The Priest then takes the chalice and holds it slightly raised above the altar with both hands, saying in a low or loud voice:

主祭：上主，萬有的天主，您賜給我們飲品，我們讚美您；我們將這葡萄酒，呈獻給您，使成為我們的精神飲品。

V. Blessed art thou, O Lord, God of all creation, for of thy bounty have we received this wine which we offer unto thee, fruit of the vine and the work of human hands: whence it shall

become for us our spiritual drink

眾：願天主永受讚美。

R. Blessed be God for ever.

主祭默唸：

After this, the Priest, bowing profoundly, says quietly:

上主，我們懷著謙遜和痛悔的心情，今天在您面前，舉行祭祀，求您悅納。

In a humble spirit, and with a contrite heart, may we be accepted of thee, O Lord, and so let our sacrifice be offered in thy sight this day that it may be pleasing unto thee, O Lord God.

主祭洗手時默唸：

Then the Priest, standing at the side of the altar, washes his hands, saying quietly:

上主，求您洗淨我的罪污，滌除我的愆尤。

Wash me thoroughly, O Lord, from my wickedness and cleanse me from my sin.

主祭：各位兄弟姊妹，請你們祈禱，望全能的天主聖父，收納我和你們共同奉獻的聖祭。

V. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable unto God, the Father Almighty.

眾：望上主從您的手中，收納這個聖祭，為讚美並光榮祂的聖名，也為我們和祂整個聖教會的益處。

R. May the Lord accept the sacrifice at thy hands, for the praise and glory of his Name, for our good and the good of all his holy Church.

主祭唸或唱獻禮經。

Then the Priest, with hands extended, sings or says the Prayer over the Offerings.



眾：亞孟。

R. Amen.

主祭伸手，唸或唱頌謝詞。

The Priest, extending his hands, sings  
or says the Preface.

主祭：願主與你們同在。

V. The Lord be with you.

眾：也與你的心靈同在。

R. And with thy spirit.

主祭：請舉心向上。

V. Lift up your hearts.

眾：我們全心歸向上主。

R. We lift them up unto the Lord.

主祭：請眾感謝主、我們的天主。

V. Let us give thanks unto the Lord  
our God.

眾：這是理所當然的。

R. It is meet and right so to do.

聖、聖、聖、上主、萬有的主，您的光榮充滿天地。歡呼之聲，響徹雲霄。

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts:  
heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord Most High.

奉主名而來的，當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

Blessed is he that cometh in the Name  
of the Lord. Hosanna in the Highest.

## 羅馬正典

至仁慈的聖父，我們因著您的聖子，我們的主耶穌基督，懇求您收納並降福這些禮物、這些獻儀、這些神聖無玷的祭品。

我們將它奉獻給您，首先是為您的聖而公教會：求您在全球各地安定守護它、團結治理它；同時，也為您的僕人我們的教宗，和我們的主教，( 和我們的教長 )，以及所有崇奉真道，忠於大公和宗徒信仰的人們。

上主，求您垂念您的僕婢，和所有在場的人，他們的信德和虔誠，是您所深知的。我們為他們，或他們為自己和親友，將這讚頌之祭奉獻給您，以獲得他們靈魂的救贖，及所希望的身心安全；他們並向您 -- 永生真實的天主，呈獻自己的心願。

我們聯合在一起，首先紀念卒世童貞榮福瑪利亞 -- 我們的主耶穌基督天主之母，並紀念聖母的淨配聖若瑟，及您的聖宗徒和殉道者：伯

## THE ROMAN CANON

Therefore, most merciful Father, we humbly pray thee, through Jesus Christ thy Son our Lord, and we ask, that thou accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices.

We offer them unto thee, first, for thy holy Catholic Church: that thou vouchsafe to keep her in peace, to guard, unite, and govern her throughout the whole world; together with thy servant **N.**, our Pope, **N.**, our Bishop, (**N.**, our Ordinary), and all the faithful guardians of the catholic and apostolic faith.

Remember, O Lord, thy servants and handmaids, and all who here around us stand, whose faith is known unto thee and their steadfastness manifest, on whose behalf we offer unto thee, or who themselves offer unto thee this sacrifice of praise; for themselves, and for all who are theirs; for the redemption of their souls, for the hope of their health and well-being; and who offer their prayers unto thee, the eternal God, the living and the true.

United in one communion, we venerate the memory, first of the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; of Blessed Joseph her spouse; as also of thy blessed Apostles and Martyrs, Peter

多祿和保祿、安德肋、雅各伯、若望、多默、雅各伯、斐理伯、巴爾多祿茂、瑪竇、西滿和達陡：理諾、格來多、格來孟多、西斯多、高爾乃略、西彼廉、老楞佐、克利斐尼、若望和保祿、葛斯默和達彌盎，以及所有聖人；藉他們的功勞和祈禱，求賜我們在一生境遇中，蒙受您的護祐。

天主，所以我們懇求您，惠然收納，您的僕人和您全家所奉獻的這項禮品，使我們一生平安度日，脫免永罰，並得列入您簡選的人群中。

天主，我們懇求您，降福、接受、嘉納這個祭獻，使成為完美而可歆饗的，為給我們變成您鍾愛之子 -- 我們的主耶穌基督的聖體聖血。

and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Xystus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all thy Saints; grant that by their merits and prayers we may in all things be defended with the help of thy protection.

We beseech thee then, O Lord, graciously to accept this oblation from us thy servants, and from thy whole family; order thou our days in thy peace, and bid us to be delivered from eternal damnation, and to be numbered in the fold of thine elect.

Vouchsafe, O God, we beseech thee, in all things to make this oblation blessed, approved, and accepted, a perfect and worthy offering; that it may become for us the Body and Blood of thy dearly beloved Son, our Lord Jesus Christ.

祂在受難的前夕，把麵餅拿在祂神聖而可敬的手中，舉目向天，仰望您 -- 祂的全能天主聖父，感謝讚頌您，把麵餅分開，交給祂的門徒說：

你們大家拿去吃：

這就是我的身體，

將為你們而犧牲。

晚餐後，祂同樣把這珍貴的杯拿在祂神聖而可敬的手中，又感謝讚頌您，交給祂的門徒說：

你們大家拿去喝：

這一杯就是我的血，

新而永久的盟約之血，

將為你們和眾人傾流，

以赦免罪惡，

Who the day before he suffered, took bread into his holy and venerable hands, and with eyes lifted up to heaven, unto thee, God, his almighty Father, giving thanks to thee, he blessed, broke and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND  
EAT OF IT:

FOR THIS IS MY BODY,

WHICH WILL BE GIVEN UP FOR  
YOU.

Likewise, after supper, taking also this goodly chalice into his holy and venerable hands, again giving thanks to thee, he blessed, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND  
DRINK OF IT:

FOR THIS IS THE CHALICE OF  
MY BLOOD,

THE BLOOD OF THE NEW AND  
ETERNAL COVENANT,

WHICH WILL BE POURED OUT  
FOR YOU AND FOR MANY,

FOR THE FORGIVENESS OF  
SINS,

你們要為紀念我而舉行這事。

主祭：信德的奧蹟。

眾：基督，我們傳報您的聖死，我們歌頌您的復活，我們期待您光榮地來臨。

上主，因此我們作您僕人的，和您的神聖子民，紀念您的聖子、我們的主基督神聖的苦難，和祂從死者中的復活，以及光榮的升天；從您賜給我們的恩物中，把純潔的犧牲、神聖的犧牲、無玷的犧牲：永生的神糧，和永恆救恩的爵杯，奉獻於您尊威臺前。

求您慈祥地垂視這些祭品，並欣然予以接受，就如您曾接受了您的義僕亞伯爾的祭品、我們聖祖亞巴郎的祭獻，和您的大司祭默爾基塞德所奉獻給您的：聖潔的祭品，無玷的犧牲。

全能的天主，我們懇切求您命您的聖天使，將這祭品捧到您至高的祭台上，呈獻於您神聖的尊威台前：賜我們凡參與這祭獻的，在領到您

DO THIS IN MEMORY OF ME.

V. The mystery of faith.

R. We proclaim thy Death, O Lord, and profess thy Resurrection, until thou come again.

Wherefore, O Lord, we thy servants, and thy holy people also, remembering the blessed Passion of the same Christ thy Son our Lord, as also his Resurrection from the dead, and his glorious Ascension into heaven; do offer unto thine excellent majesty of thine own gifts and bounty, the pure victim, the holy victim, the immaculate victim, the holy Bread of eternal life, and the Chalice of everlasting salvation.

Vouchsafe to look upon them with a merciful and pleasant countenance; and to accept them, even as thou didst vouchsafe to accept the gifts of thy servant Abel the righteous, and the sacrifice of our patriarch Abraham; and the holy sacrifice, the immaculate victim, which thy high priest Melchizedek offered unto thee.

We humbly beseech thee, Almighty God, command these offerings to be brought by the hands of thy holy Angel to thine altar on high, in sight of thy divine majesty; that all we who at this partaking of the altar shall receive the most sacred Body and Blood of thy

聖子的聖體聖血之後，得以充滿一切天恩和聖寵。

Son, may be fulfilled with all heavenly benediction and grace.

天主，求您也垂念您的僕婢，他們保持著信德，先我們而去，現正在安眠休息。主，我們求您賞賜他們及所有安息於基督懷中的人，一個清涼、光明和安寧的處所。

Remember also, O Lord, thy servants and handmaids, who have gone before us sealed with the seal of faith, and who sleep the sleep of peace. To them, O Lord, and to all that rest in Christ, we beseech thee to grant the abode of refreshing, of light, and of peace.

至於您的僕役我們罪人，依恃您無限的仁慈，求您惠賜我們加入您的聖宗徒及殉道者的團體：即同若翰、斯德望、瑪弟亞、巴爾納伯、依納爵、亞力山、瑪爾柴利諾、伯多祿、斐利其大、伯爾伯都阿、亞加大、路濟亞、依搦斯、則濟利亞、亞納斯大西亞、以及您的諸聖；求您不要看我們的功勞，但按您的寬容好施，恩准我們加入諸聖的行列。

To us sinners also, thy servants, who hope in the multitude of thy mercies, vouchsafe to grant some part and fellowship with thy holy Apostles and Martyrs; with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all thy Saints: within whose fellowship, we beseech thee, admit us, not weighing our merit, but granting us forgiveness.

因我們的主基督。天主，您藉著聖子，不停地創造、聖化、滋生、降福這一切美好之物而賜給我們。

Through Jesus Christ our Lord, through whom, O Lord, thou dost ever create all these good things; dost sanctify, quicken, bless, and bestow them upon us.

**主祭：**藉著基督，偕同基督，在基督內，一切崇敬和榮耀歸於您 --

**V.** By whom and with whom and in whom, to thee, O Father Almighty, in the unity of the Holy Spirit, be all honour and

全能的天主聖父，及與您同體的聖  
神，世世無窮。

glory throughout all ages, world  
without end.

眾：亞孟。

R. Amen.

## 領主禮

## THE COMMUNION RITE

**主祭：**我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

我們的天父，願您的名受顯揚；願您的國來臨；願您的旨意奉行在人間，如同在天上。求您今天賞給我們日用的食糧；求您寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

**主祭：**上主，我們懇求你把我們從過去，現在，及將來的一切凶惡中救拔出來，並因天主之母，卒世童貞，榮福瑪利亞，和你的聖宗徒伯多祿，保祿，安德肋，及一切諸聖的轉求，恩賜我們今世平安，使我們仰賴您的仁慈，永久脫免罪惡，並在一切困擾中，獲得安全。

天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於您。亞孟。

**主祭：**主耶穌基督，您曾對宗徒們說：『我將平安留給你們，將我的

**V.** As our Saviour Christ hath commanded and taught us, we are bold to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**V.** Deliver us, O Lord, we beseech thee, from all evils, past, present, and to come; and at the intercession of the blessed and glorious ever Virgin Mary, Mother of God, with thy blessed Apostles Peter and Paul, and with Andrew, and all the Saints, favourably grant peace in our days, that by the help of thine availing mercy we may ever both be free from sin and safe from all distress.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

**V.** O Lord Jesus Christ, who saidst to thine Apostles, Peace I leave with you; my peace I give unto you: Regard not our sins, but the



平安賞給你們。』求您不要看我們的罪過，但看您教會的信德，並按照您的聖意，賞賜教會平安和統一。您是天主，及聖神，永生永王。亞孟。

faith of thy Church; and grant to her peace and unity according to thy will; who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, one God, world without end. Amen.

主祭：願主的平安常與你們同在。

V. The peace of the Lord be always with you.

眾：也與你的心靈同在。

R. And with thy spirit.

全體各按當地風俗，互祝平安，表示友愛。

The People may offer one another a sign of peace.

主祭：我們的逾越節羔羊基督已為我們犧牲。

V. Christ our Passover is sacrificed for us.

眾：因此，讓我們慶祝這個節慶。

R. Therefore let us keep the feast.

主祭將聖體分開，放一小塊在聖血中。

The priest places a particle in the Chalice, making the sign of the cross with it, saying quietly:

願我們的主耶穌基督聖體聖血的攙合，使領受的人，獲得永生。

May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

全體唱或誦唸羔羊頌。

The Agnus Dei is sung or said:

除免世罪的天主羔羊，求您垂憐我們。

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

除免世罪的天主羔羊，求您垂憐我們。

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

除免世罪的天主羔羊，求您賜給我們平安。

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.

全體誦唸。

The Priest, bowing profoundly, says with all who shall receive Communion:

慈悲的主，我們不敢妄自來到您的祭台前，倚靠自己的義，乃是倚靠您豐沛而偉大的慈悲。我們甚至不配在你祭台下拾取殘渣。但您是同一位主，你的特質就是永遠施恩。因此，仁慈的主，求您賜給我們領受您愛子耶穌基督的身體和寶血，使我們罪孽深重的身體得以潔淨，我們的靈魂得以被祂的寶血洗淨，使我們永遠住在祂內，祂也住在我們內。亞孟。

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

主祭手持聖體和聖盤，向信眾高聲唸。

The Priest, bowing profoundly, says with all who shall receive Communion:

主祭：請看天主的羔羊；請看除免世罪者。蒙召來赴羔羊婚宴的人，是有福的。

V. Behold the Lamb of God, behold him that taketh away the sins of the world. Blessed are those who are called to the Supper of the Lamb.

眾：主，我當不起您到我心裡來，只要您說一句話，我的靈魂就會痊癒。

R. Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof, but speak the word only, and my soul shall be healed.

主祭默唸下列經文：

The Priest genuflects and says in a low voice:

願吾主耶穌基督的聖體，護祐我的靈魂得到永生。亞孟。

The Body of our Lord Jesus Christ, which was given for me, preserve my body and soul unto everlasting life. Amen.

主祭恭領聖體。

And he reverently consumes the Body of Christ.

主祭手持聖爵，默唸下列經文：

Then he takes the Chalice and says quietly:

願吾主耶穌基督的寶血，護祐我的靈魂得到永生。亞孟。

The Blood of our Lord Jesus Christ, which was given for me, preserve my body and soul unto everlasting life. Amen.

主祭恭領聖血。

And he reverently consumes the Blood of Christ.

主祭手持聖盤或聖體盒去分送聖體給信眾。

And he reverently consumes the Blood of Christ.

主祭：基督聖體。

V. The Body of Christ.

眾：亞孟。

R. Amen.

主祭清洗聖爵默唸：

While the Priest carries out the purification, he says quietly:

天主，但願我們所領於口中的，我們能用一片清潔的心接受牠。但願這暫惠成為我們永福的階梯。

Grant, O Lord, that what we have taken with our mouths we may receive with a pure heart; and from a temporal gift may it become to us an everlasting remedy.

除主祭外，全體跪下並且誦讀：

Then the Priest standing and the People kneeling, the Priest and the People together, say the following:

全能永生的天主，我們衷心感謝你，因為你在這些神聖的奧蹟中，以你的聖子，我們的救主耶穌基督最寶貴的聖體聖血，作為靈糧餵養我們；並藉此向我們保證你對我們的恩惠和良善；使我們成為你聖子身體的真正苦難，成為所有你信子民蒙福的群體；藉著我們的群體；天主，我們謙卑地懇求你，以你的恩典幫助我們，使我們能繼續在那神聖的團契中，行你為我們預備的一切善事；因我們的主耶穌基督，

Almighty and ever living God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good

願一切尊貴和榮耀，及你和聖神，  
都歸於你，直到永遠。亞孟。

works as thou hast prepared for us to  
walk in; through Jesus Christ our Lord,  
to whom, with thee and the Holy  
Spirit, be all honour and glory, world  
without end. Amen.

全體起立，主祭誦唸領聖體後經：

Then the Priest says the Post  
communion Prayer:

主祭：請眾同禱。

V. Let us pray.

眾：亞孟。

R. Amen.

## 禮成式

## THE CONCLUDING RITE

主祭：願主與你們同在。

V. The Lord be always with you.

眾：也與你的心靈同在。

R. And with thy spirit.

主祭：願上主所賜出人意表的平安，保守你們的心懷意念，使你們曉得敬愛上帝和他的聖子，我們的主耶穌基督。願全能的天主，聖父、聖子、聖神的降福臨於你們，並永遠與你們同在。

V. The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be amongst you, and remain with you always.

眾：亞孟。

R. Amen.

主祭：你們平安回去。

V. Go forth in peace.

眾：感謝天主。

R. Thanks be to God.

主祭及輔禮人員向祭台致敬。

Then after making the accustomed reverences, the Priest, Sacred Ministers and servers depart.

Copyright © Chavez Cyrillus Mariae Poon MMXXVI.

All rights reserved.

This document is indented for internal distribution only, it may be freely shared, provided that the source is properly attributed, and it is not used for commercial purposes.

No modification or resale of the content are permitted without prior written permission.

For more information, please visit: <https://www.chavezpoon.com>